

П.В.БОРИСОВА

Санкт-Петербургский государственный горный институт (технический университет)

НАИВНАЯ КАРТИНА МИРА И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В ГОРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Значительное количество терминов, относящихся к горному делу в немецком, французском и особенно в английском языках отражают наивную картину мира. Антропоморфная природа рассмотренных горных терминов отражает архетипы, свойственные рассматриваемым языкам.

A great number of terms referring to the mining sphere in German, French and especially in English holds the imprints of the naive perception of the world. An anthropomorphous nature of mining terms shows the elements of archetypes typical of the languages involved.

Невозможно переоценить роль минералов в нашей жизни – на переработке полезных ископаемых, хранящихся в недрах земли, построена вся наша цивилизация. А значит и культура. История горного дела уходит своими корнями в глубокое прошлое, ко временам, когда человек не выделял себя из окружающей среды, а считал себя ее частью и одушевлял.

Человек на заре своей истории обозначал процесс происхождения и возникновения нового в природе по аналогии с собой. Наши современники и представить не могут, до какой степени они находятся во власти архетипов. Язык является до некоторой степени «ячейкой» хранения коллективной памяти, что хорошо видно через слова, чья история уходит далеко в глубь веков. Так, в русском языке отверстие иголки, куда нужно продевать нитку, принято называть «ушком», в то время, как в немецком, французском и английском языках тоже самое отверстие называется «глазом» (*Nadelauge; œil (de l'aiguille); eye (of a needle)*). То есть подчеркивается антропоморфность предмета – в данном случае наличие у иглы характерных морфологических признаков человеческой внешности. Чем древнее понятие, сфера человеческой жизни, к которой оно относится, тем более четко можно проследить его архетипичность.

Очевиден тот факт, что, чем древнее изучаемая область или явление в человеческой истории, тем большая вероятность присутствия

тех или иных антропоморфных признаков у концептов, составляющих основу единого семантического поля индоевропейской расы. Понятия, относящиеся к горному делу, возвращающие нас во времена коллективного бессознательного и превалирования иррационального над научным, являются маркерами мифологической картины мира, сохраненной в языке через века. Считается, что путь осмыслиения феномена человека лежит не через естественные науки, а через естественные языки [3, с.113], являющиеся отражением концептуального мира. Не отрицая данного постулата, в данной статье мы попытаемся рассмотреть научные термины (типичные для такой крупной отрасли, как горное дело), хранящие в себе отголоски мифологического восприятия мира человеком.

Так, во всех рассматриваемых нами языках почти одинаково обозначается «исходная горная порода, из которой происходят другие горные породы или полезные ископаемые» [1]. И в русском, и в немецком, и даже во французском языках это определение соотносится с «материнской породой» (*Parent rock; Muttergestein; roche mure*). Что же касается английского языка, в данном случае понятие «parent rock» более широкое, на первый взгляд, исключающее гендерную оппозицию. Можно было бы сделать вывод о том, что понятие, лишенное гендерной окраски возникло во времена расцвета архаического общества, где условия труда и выживания были предельно сложными, если

бы не было доподлинно известно, что данное словоочетание появилось в английском языке в средние века и произошло от средневекового французского слова, имеющего в свою очередь латинскую основу (*parens* от *parere* – порождать, рожать).

Не менее выразительным является и такое понятие как «грудь забоя». Так, в русском языке забой определяется как «поверхность, ограничивающая горную выработку и перемещающаяся в результате горных работ» [1], а В.Даль указывает, что забой всегда сопряжен с «забитием, забивкой, как действием» [4]. В таком свете «забой» подразумевает действие, соотносимое с проявлением силы, приложением усилий, корень «бой», лежащий в основе этого слова в равной степени соотносится с такими словами как «битва», «брань» «побоище». Это напрямую соотносится с немецким *Angriffsbindnis*, и французским *front d'attaque* – где в словоформе также заложен смысл «нападения» и «атаки». То есть, рудник, становится местом, с которым нужно воевать, правда, при помощи кирки и лопаты.

Интересно, что практически во всех языках образ забоя носит антропоморфный характер. Так, во французском и английском языках, у забоя есть лицо (*face*), либо же лоб (*stirn* – в немецком и *front* во французском языках). Архетипичность груди у многих народов, в том числе и у славянских воспринималась как олицетворение земли [5, с.574]. Более того, А.Дугин подчеркивает идею о схожести механизмов чередования согласных между русским и немецким языками: слова *Brust* («грудь», «женская грудь») и *Burg* (гора) [2]. В мифологическом сознании человек – центр мироздания, древние видели в нем антропоморфное воплощение вселенной.

Требуется отметить, что в наивной картине мира внешний облик человека, складывающийся из трех составляющих (Во-первых, это голова и ее части, во-вторых, это тело, а в-третьих – ноги), может по-разному отражаться в языковой картине мира рассматриваемых языков. Так в английском языке «выработанная шахта» является дословно «мертвой» (*dead mine*) в то время как в немецком это «старина», «старик» (*Alter Mann*). Если в современном представлении голова – это центр переработки информации, то у древнего человека все, что связано с головой соотносится с небом и его главными объектами – солнцем, луной звездами [3, с.132]. Исходя из этого, становится понятным, почему наклонная шахта (или ствол шахты) в английском языке называется *«day-eye»*. Неудивительно, что образ шахты, выходящей на поверхность, в отверстии которой виднеется небо, получил такое название в английском языке. Нужно отметить, что такой образ свойственен только английскому языку.

Таким образом, все рассмотренные термины обладают образной мотивированностью и отражают интерпретацию антропоморфного взгляда на жизнь представителей наивного взгляда на жизнь. Значительный материал, относящийся как к английскому так и к другим из рассмотренных языках подразумевает дальнейшую разработку данной проблемы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой энциклопедический словарь http://edic.ru/res/art_res/art_33554.html
2. Дугин А. <http://arcto.ru/modules.php?name=News&file=article&sid=1121>
3. Маслова В.А. Лингвокультурология. М., 2000.
4. Словарь Даля <http://slovarei.299.ru/word.php?id=8839>
5. Рыбаков Б.А. Язычество Древней Руси. М., 1987.